

Jhn

Chapter 1

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,
ใน ปฐมกาล ทรงดำรงอยู่ - พระวาจา และ - พระวาจา ทรงอยู่ กับ - พระเจ้า
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)
καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
และ พระเจ้า ทรงเป็น - พระวาจา
[G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

ในเริ่มแรกนั้นพระวาจาทรงเป็นอยู่แล้ว และพระวาจาทรงอยู่กับพระเจ้า และพระวาจาทรงเป็นพระเจ้า

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
พระองค์ ทรงดำรงอยู่ ใน ปฐมกาล กับ - พระเจ้า
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

พระองค์นั้นเองทรงอยู่ในเริ่มแรกนั้นกับพระเจ้า

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν
ทุกสิ่ง โดย พระองค์ ได้-เกิดขึ้น และ ปราศจาก พระองค์ ไม่มี-สิ่งใด-เกิดขึ้น แม้แต่ สิ่ง-เดียว
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#)
ὃ γέγονεν.
ที่ ได้-ถูก-สร้าง
[G3739](#) [G1096](#)

สิ่งสารพัดได้ถูกสร้างขึ้นมาโดยพระองค์ และโดยปราศจากพระองค์ไม่มีสิ่งใดเลยได้ถูกสร้างขึ้นมาในสิ่งที่ได้ถูกสร้างขึ้นมานั้น

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
ใน พระองค์ ชีวิต ทรงดำรงอยู่ และ - ชีวิต นั้น-เป็น - ความ-สว่าง ของ
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων.
มนุษย์
[G0444](#)

ในพระองค์มีชีวิต และชีวิตนั้นเป็นความสว่างของมนุษย์ทั้งหลาย

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
และ - ความ-สว่าง ใน - ความ-มืด ส่อง-อยู่ และ - ความ-มืด ความ-สว่าง-นั้น
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#)
οὐ κατέλαβεν.
ไม่ ได้-เอาชนะ
[G3756](#) [G2638](#)

และความสว่างนั้นส่องเข้ามาในความมืด และความมืดหาได้เข้าใจความสว่างนั้นไม่

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
มี มนุษย์-คนหนึ่ง ถูก-ส่ง-มา จาก พระเจ้า ชื่อ ของ-เขา-คือ โยฮันเนส
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

มีชายคนหนึ่งที่ถูกส่งมาจากพระเจ้า ผู้ซึ่งมีชื่อว่า โยฮัน

7 οὐτός ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
 เขา-ผู้นี้ ได้-มา เพื่อ-เป็น พยาน เพื่อ-ว่า จะ-เป็น-พยาน เกี่ยวกับ - ความ-สว่าง เพื่อ-ว่า
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)

πάντες πιστεύουσιν δι' αὐτοῦ.
 ทุก-คน จะ-เชื่อ โดย เขา
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

ก่านผู้นี้มาเพื่อเป็นพยาน เพื่อเป็นพยานถึงความสว่างนั้น เพื่อมนุษย์ทุกคนจะได้เชื่อโดยทางก่า

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,
 ไม่ใช่ เป็น เขา-เอง - ความ-สว่าง แต่ เพื่อ-ว่า จะ-เป็น-พยาน เกี่ยวกับ - ความ-สว่าง
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

ก่าไม่ได้เป็นความสว่างนั้น แต่ถูกส่งมาเพื่อเป็นพยานถึงความสว่างนั้น

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
 ทรง-เป็น - ความ-สว่าง - แท้จริง ซึ่ง ให้-ความ-สว่าง-แก่ ทุก คน
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#)

ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
 ที่-กำลัง-มา เข้า-สู่ - โลก
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

ความสว่างนั้นเป็นความสว่างแท้จริง ซึ่งส่องสว่างแก่ทุกคนที่เข้ามาในโลก

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
 ใน - โลก พระองค์-ทรง-อยู่ และ - โลก โดย พระองค์ ได้-ถูก-สร้าง และ
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
 - โลก พระองค์ ไม่ ได้-รู้จัก
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

พระองค์ทรงอยู่ในโลก และโลกได้ถูกสร้างขึ้นโดยพระองค์ และโลกหาได้รู้จักพระองค์ไม่

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
 สู่ - บ้าน-ของ-พระองค์ พระองค์-เสด็จ-มา และ - คน-ของ-พระองค์ พระองค์ ไม่
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#)

παρέλαβον;
 ได้-รับ
[G3880](#)

พระองค์ได้เสด็จมายังพวกของพระองค์เอง และพวกของพระองค์เองนั้นหาได้ต้อนรับพระองค์ไม่

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ
 ทุก-คน-ที่ แต่ ได้-รับ พระองค์ พระองค์-ประทาน-ให้ พวกเขา สิทธิ บุตร พระเจ้า
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#)

γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 ที่-จะ-เป็น แก่-คน-ที่ เชื่อ ใน - พระนาม ของ-พระองค์
[G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

แต่ทุกคนที่ได้ต้อนรับพระองค์ พระองค์ได้ประทานอำนาจแก่พวกเขาให้กลายเป็นบุตรทั้งหลายของพระเจ้า คือแก่คนทั้งหลายที่เชื่อในพระนามของพระองค์

13 οἱ οὐκ ἐξ αἰμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ
 ผู้ซึ่ง ไม่ใช่ จาก สายเลือด ไม่ใช่ จาก ความ-ต้องการ ของ-เนื้อหนัง ไม่ใช่ จาก
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)

θελήματος ἀνδρῶν, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
 ความ-ประสงค์ ของ-มนุษย์ แต่ จาก พระเจ้า ได้-บังเกิด
[G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

ผู้ซึ่งได้บังเกิดมา ไม่ใช่จากเลือด หรือจากความต้องการของเนื้อหนัง หรือจากความต้องการของมนุษย์ แต่จากพระเจ้า

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ
 และ - พระวาจา เนื้อหนัง ได้-ทรง-เป็น และ ได้-ประทับ-อยู่ ท่ามกลาง พวกเรา และ
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,
 เราได้-เห็น - พระสิริ ของ-พระองค์ พระสิริ ฤๅ พระบุตร-องค์-เดียว จาก พระบิดา
[G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#)

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
 เต็ม-ด้วย พระคุณ และ ความจริง
[G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

และพระวาจาได้รับสภาพเป็นเนื้อหนัง และทรงอาศัยอยู่ท่ามกลางพวกเรา (และพวกเราได้เห็นสง่าราศีของพระองค์ คือสง่าราศีอันสมกับพระบุตรองค์เดียวที่บังเกิดจากพระบิดา) บริบูรณ์ด้วยพระคุณและความจริง

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν
 โยฮันเนส เป็น-พยาน เกี่ยวกับ พระองค์ และ ร้อง-ประกาศ กล่าว-ว่า พระองค์-นี้ คือ-ผู้-ที่ ซึ่ง
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
 ข้าพเจ้า-กล่าว-ว่า ผู้-ที่ ภายหลัง ข้าพเจ้า เสด็จ-มา ทรง-อยู่-เหนือ ข้าพเจ้า ได้-ทรง-เป็น เพราะ
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#)

πρῶτός μου ἦν.
 ทรง-มา-ก่อน ข้าพเจ้า พระองค์-ทรง-อยู่
[G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

ยอห์นได้เป็นพยานถึงพระองค์ และร้องโดยกล่าวว่า ๐นี่แหละคือพระองค์ผู้ที่ข้าพเจ้าได้กล่าวถึงว่า พระองค์ผู้เสด็จมาภายหลังข้าพเจ้าทรงเป็นใหญ่กว่าข้าพเจ้า เพราะว่าพระองค์ทรงดำรงอยู่ก่อนข้าพเจ้า

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν
 เพราะ-ว่า จาก - ความ-บริบูรณ์ ของ-พระองค์ เรา ทุก-คน ได้-รับ คือ พระคุณ
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)

ἀντὶ χάριτος.
 ชื่อน พระคุณ
[G0473](#) [G5485](#)

และพวกเราทุกคนได้รับจากความบริบูรณ์ของพระองค์แล้ว และเป็นพระคุณชื่อนพระคุณ

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ
 เพราะ-ว่า - ธรรมบัญญัติ ผ่าน-ทาง โมเสส ได้-ประทาน-มา - พระคุณ และ -
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 ความจริง ผ่าน-ทาง พระเยซู พระคริสตัส ได้-มา
[G0225](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

เพราะว่าพระราชบัญญัติได้ถูกประทานให้โดยทางโมเสส แต่พระคุณและความจริงได้มาโดยทางพระเยซูคริสต์

18 Θεὸν οὐδεὶς ἔώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς
 พระเจ้า ไม่มีผู้ใด เคยเห็น เลย พระบุตร-องค์-เดียว ผู้-ทรง-เป็น-พระเจ้า ผู้-ซึ่ง ทรง-อยู่ ใน
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#)

τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 - อ้อมพระทัย ของ พระบิดา พระองค์-นั้น ได้-ทรง-สำแดง
[G3588](#) [G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

ไม่มีมนุษย์ผู้ใดเคยเห็นพระเจ้าในเวลาใดเลย พระบุตรองค์เดียวที่บังเกิดมา ผู้ซึ่งทรงสถิตในพระทรงของพระบิดา พระองค์ได้ทรงสำแดงพระเจ้าแล้ว

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
 และ นี้ คือ - คำ-พยาน ของ โยฮันเนส เมื่อ ชาว-ยิว-ส่ง มา-หา เขา
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#)

οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίταις, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,
 - พวก-ยิว จาก กรุง-เยรูซาเล็ม ปุโรหิต และ เลวี เพื่อ จะ-ถาม เขา-ว่า
[G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#) [G0846](#)

Σὺ τίς εἶ;
 ท่าน เป็น-ใคร หรือ
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

และนี่เป็นคำพยานของยอห์น เมื่อพวกยิวส่งพวกปุโรหิตและคนเลวีจากกรุงเยรูซาเล็มไปถามท่านว่า □ท่านคือผู้ใด□

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ
 และ เขา-สารภาพ และ ไม่ ปฏิเสธ และ เขา-ยืนยัน-ว่า ว่า ข้าพเจ้า ไม่ใช่
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#)

εἰμι ὁ Χριστός.
 เป็น - พระคริสต์
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

และท่านได้ยอมรับ และมิได้ปฏิเสธ แต่ได้ยอมรับว่า □ข้าพเจ้าไม่ได้เป็นพระคริสต์□

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ
 และ พวกเขา-ถาม เขา-ว่า แล้ว ท่าน-เป็น-ใคร ท่าน อีเลียส หรือ และ เขา-กล่าว-ว่า ไม่ใช่
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)

εἰμι. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.
 ข้าพเจ้า-ไม่ใช่ ὁ ท่าน-เป็น ผู้-เผยพระวจนะ คน-นั้น หรือ และ เขา-ตอบ-ว่า ไม่ใช่
[G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

และเขาก็ทั้งหลายได้ถามท่านว่า □แล้วจะไรละ ท่านเป็นเอลียาห์หรือ□ และท่านกล่าวว่า □ข้าพเจ้ามิได้เป็น□ □ท่านเป็นศาสดาพยากรณ์ผู้หนึ่งหรือ□ และท่านตอบว่า □ไม่ได้เป็น□

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισεν δῶμεν τοῖς
 พวกเขา-จึง-กล่าว แก่ เขา-ว่า ท่าน-คือ-ใคร เล่า เพื่อ คำ-ตอบ เราจะ-ให้ แก่-ผู้-ที่
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#)

πέμψασιν ἡμῶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 ส่ง เรา-มา อะไร ท่าน-กล่าว เกี่ยวกับ ตัว-ท่าน-เอง
[G3992](#) [G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

แล้วคนเหล่านั้นจึงกล่าวแก่ท่านว่า □ท่านเป็นผู้ใดเล่า เพื่อพวกเราจะได้คำตอบแก่คนเหล่านั้นที่ส่งพวกเรา มา ท่านกล่าวว่าอะไรเรื่องตัวท่านเอง□

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν
 เขา-กล่าว-ว่า ข้าพเจ้า-คือ เสียง ของ-ผู้-ร้อง-ประกาศ ใน - สั้น-ทูลกันดาร จง-ทำให้-ตรง -
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#)

ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 ทาง ของ-องค์-พระผู้เป็นเจ้า ดังที่ กล่าว-ไว้-โดย อิสยาห์ - ผู้-เผยพระวจนะ
[G3598](#) [G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

ท่านกล่าวว่า □ เราเป็นเสียงของผู้หนึ่งที่ร้องในถิ่นทุรกันดารว่า □ จงกระทำบรรดาขององค์พระผู้เป็นเจ้าให้ตรงไป□ ตามที่อิสยาห์ศาสดาพยากรณ์ได้กล่าวไว้□

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 และ ผู้-ที่-ถูก-ส่ง-มา เป็น จาก-พวก - ฟาริสี
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

และพวกเขาที่ได้ถูกส่งมานั้นเป็นของพวกฟาริสี

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ
 และ พวกเขา-ถาม เขา และ กล่าว แก่-เขา-ว่า ทำไฉน จึง ให้-บัพติศมา ถ้า ท่าน
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)

οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
 ไม่ใช่ เป็น - พระคริสต์ ไม่ใช่ เอลียาห์ ไม่ใช่ - ผู้-เผยพระวจนะ
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

และเขาเหล่านั้นก็ได้ถามท่าน และกล่าวแก่ท่านว่า □ ทำไฉนท่านจึงให้บัพติศมาเล่า ถ้าท่านมิได้เป็นพระคริสต์ผู้หนึ่ง หรือเอลียาห์ หรือศาสดาพยากรณ์ผู้หนึ่ง□

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν βύδατι; μέσος
 โยฮันเนส-ตอบ พวกเขา - โยฮันเนส กล่าว-ว่า ข้าพเจ้า ให้-บัพติศมา ด้วย น้ำ ท่ามกลาง
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#)

ἔστρεψεν οὖν ἑαυτὸν οὐκ οἶδατε,
 พวกเขาท่าน ทรง-ยืม-อยู่ ผู้-ซึ่ง พวกเขาท่าน ไม่ รู้จัก
[G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ยอห์นได้ตอบเขาเหล่านั้น โดยกล่าวว่า □ ข้าพเจ้าให้บัพติศมาด้วยน้ำ แต่มีพระองค์ผู้หนึ่งซึ่งยืนอยู่ในท่ามกลางพวกเขา ผู้ซึ่งพวกเขาไม่รู้จัก

27 ὁ ἀπίσω μου ἐρχόμενος, οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λούσω
 ผู้-ที่ ภายหลัง ข้าพเจ้า เสด็จ-มา ผู้-ซึ่ง ไม่ สมควร-เป็น ข้าพเจ้า ผู้-คู่ควร ที่-จะ แก่
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)

αὐτοῖς τὸν ἱμάντα τοῦ ἰσχυροῦ.
 ของ-พระองค์ - สาย-รัด - ของพระบาท
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

พระองค์นั้นและ ผู้เสด็จมาภายหลังข้าพเจ้าทรงเป็นใหญ่กว่าข้าพเจ้า ผู้ซึ่งสายรัดรองเท้าของพระองค์ ข้าพเจ้าก็ไม่สมควรที่จะแก่□

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
 สิ่ง-เหล่านี้ ที่ เบธานี เกิดขึ้น ฝาก-ตรงข้าม ของ แม่น้ำ-จอร์แดน ที่ซึ่ง อยู่ -
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰωάννης βαπτίζων.
 โยฮันเนส กำลัง-ให้-บัพติศมา
[G2491](#) [G0907](#)

สิ่งเหล่านี้ได้ถูกกระทำในเบธานา ฝากแม่น้ำจอร์แดนข้างโน้น ที่ซึ่งยอห์นกำลังให้บัพติศมาอยู่

29 Τῆ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,
 ใน-วัน รุ่งขึ้น เขา-เห็น - พระเยซู เสด็จ-มาหา เขา และ กล่าว-ว่า
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τῆν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 จง-ดูเถิด - พระเมษโปดก ของ พระเจ้า ผู้-ทรง รับ-ไป ซึ่ง บาป ของ โลก
[G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

วันต่อมา ยอห์นเห็นพระเยซูกำลังเสด็จมาหาท่าน และกล่าวว่า ๓๐ดูพระเมษโปดกของพระเจ้า ผู้ซึ่งทรงนำบาปของโลกไปเสีย

30 οὗτός ἐστιν ὁ πᾶρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς
 ผู้-นี้ คือ ผู้-ที่ ซึ่ง ข้าพเจ้า ได้-กล่าว-ว่า ภายหลัง ข้าพเจ้า เสด็จ-มา ชาย-ผู้หนึ่ง ผู้-ซึ่ง
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτος μου ἦν.
 ทรง-อยู่-เหนือ ข้าพเจ้า ได้-ทรง-เป็น เพราะ ทรง-มา-ก่อน ข้าพเจ้า พระองค์-ทรง-อยู่
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

พระองค์นี้แหละเป็นผู้ที่ข้าพเจ้าได้กล่าวว่า ๓๐ภายหลังข้าพเจ้าจะมีผู้หนึ่งเสด็จมาเป็นใหญ่กว่าข้าพเจ้า เพราะว่าพระองค์ทรงดำรงอยู่ก่อนข้าพเจ้า

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραήλ, διὰ
 และ-ข้าพเจ้า ไม่ ได้-รู้จัก พระองค์ แต่ เพื่อ-ว่า พระองค์-จะ-ปรากฏ แก่ อิสราเอล เพราะ-เหตุ
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#)

τοῦτο, ἧλθον ἐγὼ ἐν βύδατι βαπτίζων.
 นี้ ข้าพเจ้า-จึง-มา ข้าพเจ้า ด้วย น้ำ ให้-บัพติศมา
[G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

และข้าพเจ้าก็ไม่รู้จักพระองค์ แต่เพื่อให้พระองค์ทรงเป็นที่ประจักษ์แก่คนอิสราเอล ฉะนั้นข้าพเจ้าจึงได้มาให้บัพติศมาด้วยน้ำ

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα,
 และ โยฮันเนส-เป็น-พยาน โยฮันเนส กล่าว-ว่า ว่า ข้าพเจ้า-ได้-เห็น - พระวิญญาณ
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#)

καταβαῖνον ὡς περὶ νεφελῶν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
 เสด็จ-ลง-มา ดุจ นกฟีนิกซ์ จาก สวรรค์ และ สถิต-อยู่ บน พระองค์
[G2597](#) [G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

และยอห์นเป็นพยาน โดยกล่าวว่า ๓๐ข้าพเจ้าเห็นพระวิญญาณเสด็จลงมาจากสวรรค์เหมือนนกเขา และพระวิญญาณนั้นทรงสถิตอยู่บนพระองค์

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν βύδατι,
 และ-ข้าพเจ้า ไม่ ได้-รู้จัก พระองค์ แต่ - ผู้-ทรง-ส่ง ข้าพเจ้า ให้-บัพติศมา ด้วย น้ำ
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)

ἐκεῖνός μοι τῆσ-ἀ-ข้าพเจ้า-ว่า ἔειπεν, Ἐφ' οἷν ἄν ἰδῆς τὸ Πνεῦμα
 พระองค์-นั้น ตรัส-แก่-ข้าพเจ้า-ว่า กล่าว-ว่า บน ผู้-ใด ก็ตาม เจ้า-เห็น - พระวิญญาณ
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#)

καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι
 เสด็จ-ลง-มา และ สถิต-อยู่ บน ผู้-นั้น ผู้-นั้น คือ ผู้-ที่ ให้-บัพติศมา ด้วย พระวิญญาณ
[G2597](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἄγιω.
 บรืสุทธี
[G0040](#)

และข้าพเจ้าก็ไม่รู้จักพระองค์ แต่พระองค์ผู้ได้ทรงส่งข้าพเจ้ามาเพื่อให้บัพติศมาด้วยน้ำ พระองค์นั่นเองได้ตรัสกับข้าพเจ้าว่า ๓๐เมื่อเจ้าจะเห็นพระวิญญาณเสด็จลงมาและสถิตอยู่บนผู้ใด ผู้นั้นเองเป็นผู้ซึ่งให้บัพติศมาด้วยพระวิญญาณบรืสุทธี

34 καὶ ἔωρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ
 และ-ข้าพเจ้า ได้-เห็น และ ได้-เป็น-พยาน-ว่า ว่า พระองค์-นี้ คือ - พระบุตร ของ
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 พระเจ้า
[G2316](#)

และข้าพเจ้าก็ได้เห็นแล้ว และได้เป็นพยานว่า พระองค์นี้แหละ เป็นพระบุตรของพระเจ้า

35 Τῆ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ใน-วัน รุ่งขึ้น อีก-ครั้ง ยืน-อยู่ - โยฮันเนส และ จาก - สาวก ของ-เขา
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

δύο.
 สอง-คน
[G1417](#)

อีกครั้งในวันต่อมา ยืนอยู่กับสาวกสองคนของท่าน

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς
 และ เมื่อ-มอง-ดู - พระเยซู ดำเนิน-ไป เขา-กล่าว-ว่า จง-ดูเถิด - พระเมษโปดก
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#)

τοῦ Θεοῦ!
 ของ พระเจ้า
[G3588](#) [G2316](#)

และเมื่อมองดูพระเยซูขณะที่พระองค์ดำเนินอยู่ ท่านกล่าวว่า จงดูพระเมษโปดกของพระเจ้า

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν
 และ สาวก-ทั้ง-สอง-ได้ยิน - สอง สาวก ของ-เขา กล่าว และ ได้-ติดตาม
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#)

τῷ Ἰησοῦ.
 - พระเยซู
[G3588](#) [G2424](#)

และสาวกสองคนนั้นได้ยินท่านกล่าวเช่นนี้ และเขาก็ทั้งสองได้ติดตามพระเยซูไป

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
 หัน-กลับ-มา แล้ว - พระเยซู และ ทรง-เห็น พวกเขา ตาม-มา จึง-ตรัส
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὁ
 แก่-พวกเขา-ว่า พวกท่าน-ต้องการ อะไร - แล้ว พวกเขา-กล่าว แก่-พระองค์-ว่า รับบี ซึ่ง
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#)

λέγεται μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
 แปล-ว่า ได้-ความ-ว่า อาจารย์ -- ที่ไหน พระองค์-ประทับ
[G3004](#) [G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

แล้วพระเยซูทรงเหลียวหลังและทอดพระเนตรเห็นพวกเขาตามมา และตรัสกับพวกเขาว่า พวกท่านหาอะไร? เขาทิ้งสองทูลพระองค์ไว้
 รับบี (ซึ่งแปลว่า อาจารย์) ท่านอาศัยอยู่ที่ไหน

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ
 พระองค์-ตรัส แก่-พวกเขา-ว่า จง-มา แล้ว จะ-เห็น พวกเขา-จึง-ไป แล้ว และ ได้-เห็น ที่ไหน
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#)

μένει; καὶ παρ' αὐτοῦ ἕμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν
 พระองค์-ประทับ และ กับ พระองค์ พวกเขา-พัก-อยู่ - วัน นั้น เวลา ประมาณ
[G3306](#) [G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#)

ὥς δεκάτη.
 ราว บ่าย-สี่-โมง
[G5613](#) [G1182](#)

| พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □จงมาและดูเถิด□ พวกเขาจึงมาและเห็นที่ซึ่งพระองค์ทรงอาศัยอยู่ และพักอยู่กับพระองค์วันนั้น เพราะเวลานั้นประมาณสี่โมงเย็นแล้ว

40 Ἦν Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
 คือ อันเดรัส - น้องชาย ของ-ซีโมน เปโตร หนึ่งใน ใน - สอง-คน -
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτοῦ.
 ที่-ได้ยิน จาก โยฮันเนส และ ได้-ติดตาม พระองค์
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| คนหนึ่งในสองคนนั้นซึ่งได้ยินยอห์นพูด และได้ติดตามพระองค์ไปนั้น คืออันดรูว์น้องชายของซีโมนเปโตร

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν Ἰδιον Σίμωνα, καὶ λέγει
 เขา-ไป-พบ เขา-ผู้-นี้ ก่อน-อื่น - พี่ชาย - ของ-ตัว-เอง ซีโมน และ กล่าว
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῦ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
 แก่-เขา-ว่า เราพบ-แล้ว - พระเมสสิยาห์ ซึ่ง แปล-ว่า ได้-ความ-ว่า พระคริสต์
[G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

| อันดรูว์ได้ไปหาซีโมนพี่ชายของตนก่อน และกล่าวแก่เขาว่า □พวกเราได้พบพระเมสสิยาห์แล้ว□ ซึ่งแปลว่า พระคริสต์

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
 เขา-พา เขา ไป-หา - พระเยซู ทรง-มอง-ดู เขา - พระเยซู ตรัส-ว่า ท่าน
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)

εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται
 คือ ซีโมน - บุตร ของ-โยฮันเนส ท่าน จะ-ถูก-เรียก-ว่า เคฟาส ซึ่ง แปล-ว่า
[G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#)

Πέτρος.
 เปโตร
[G4074](#)

| และอันดรูว์ได้พาซีโมนไปเฝ้าพระเยซู และเมื่อพระเยซูทอดพระเนตรเขาแล้ว พระองค์ก็ตรัสว่า □ท่านคือซีโมนบุตรชายของโยนาห์ ท่านจะถูกเรียกว่า เคฟาส□ ซึ่งแปลว่า หินก้อนหนึ่ง

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ
 ใน-วัน รุ่ง-ขึ้น พระองค์-ทรง-ประสงค์ จะ-เสด็จ-ไป ยัง - แคว้น-กาลิลี และ
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)

εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
 พระองค์-ทรง-พบ Φิลิปโปส และ ตรัส แก่-เขา-ว่า - พระเยซู จง-ติดตาม เรา
[G2147](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

| วันต่อมา พระเยซูตั้งพระทัยจะเสด็จไปยังแคว้นกาลิลี และทรงพบฟิลิป และตรัสกับเขาว่า □จงตามเรามา□

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιῶν, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
 เป็น อนึ่ง - ฟิโลปปอส มา-จาก เบธไซดา, จาก - เมือง ของ-อันเดรอส และ
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρον.
 เปโตร
[G4074](#)

บัดนี้ ฟิโลปมาจากเบธไซดา นครของอันดรูว์และเปโตร

45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν
 ฟิโลปปอส-ไป-พบ ฟิโลปปอส - นาทานาเอล และ กล่าว แก่-เขา-ว่า ผู้-ที่ โยเสส-เขียน-ไว้
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν
 โยเสส ใน - ธรรมบัญญัติ และ - ผู้-เผยพระวจนะ เราพบ-แล้ว พระเยซู บุตร
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#)

τοῦ Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
 ของ โยเซฟ - จาก นาซาเร็ธ
[G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

ฟิโลปไปหานาทานาเอล และกล่าวแก่เขาว่า □พวกเราได้พบพระองค์ ผู้ซึ่งโยเสสได้เขียนถึงในพระสาขบัญญัติ และที่พวกศาสดาพยากรณ์ได้เขียนถึง คือพระเยซูแห่งนาซาเร็ธ บุตรชายของโยเซฟ□

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν
 และ นาทานาเอล-กล่าว แก่-เขา-ว่า นาทานาเอล จาก นาซาเร็ธ จะ-มี สิ่ง ดี
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#)

εἶναι? λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἐρχου καὶ ἴδε.
 ได้-หรือ? ฟิโลปปอส-กล่าว แก่-เขา-ว่า - ฟิโลปปอส จง-มา และ ดู-เถิด
[G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

และนาทานาเอลกล่าวแก่เขาว่า □สิ่งดีอันใดจะออกมาจากนาซาเร็ธได้หรือ□ ฟิโลปกล่าวแก่เขาว่า □จงมาและดูเถิด□

47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
 ทรง-เห็น - พระเยซู - นาทานาเอล เถิน-มา หา พระองค์ และ ตรัส เกี่ยวกับ
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
 เขา-ว่า จง-ดูเถิด โดย-แท้จริง ชาว-อิสราเอล ใน ผู้-ที่ เสห์-เหลี่ยม ไม่ มี
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

พระเยซูทอดพระเนตรเห็นนาทานาเอลกำลังมาหาพระองค์ และตรัสถึงเรื่องตัวเขาว่า □ดูเถิด คนอิสราเอลแท้ ในตัวเขาไม่มีอุบาย□

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη
 นาทานาเอล-ทูล พระองค์-ว่า นาทานาเอล อย่างไร ข้าพระองค์ พระองค์-ทรง-รู้จัก พระเยซู-ตรัส-ตอบ
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#)

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ
 พระเยซู และ ตรัส แก่-เขา-ว่า ก่อน-ที่ - ท่าน ฟิโลปปอส จะ-เรียก ขณะ-ที่-อยู่ ใต้
[G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#)

τῆν σκῆν, εἶδόν σε.
 - ต้น-มะเดื่อ เรา-เห็น ท่าน
[G3588](#) [G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

นาทานาเอลทูลพระองค์ว่า □พระองค์ทรงรู้จักข้าพระองค์จากที่ไหน□ พระเยซูทรงตอบและตรัสกับเขาว่า □ก่อนที่ฟิโลปเรียกท่าน เมื่อท่านอยู่ใต้ต้นมะเดื่อนั้น เราได้เห็นท่าน□

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ
 ภารานาเอล-ทูล-ตอบ พระองค์-ว่า นาธานาเอล รัมบี พระองค์ ทรง-เป็น - พระบุตร ของ
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
 พระเจ้า พระองค์ กษัตริย์ ทรง-เป็น ของ อิสราเอล
[G2316](#) [G4771](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

ภารานาเอลตอบและทูลพระองค์ว่า รัมบี พระองค์ทรงเป็นพระบุตรของพระเจ้า พระองค์ทรงเป็นกษัตริย์แห่งอิสราเอล

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε
 พระเยซู-ตรัส-ตอบ พระเยซู และ ตรัส แก่-เขา-ว่า เพราะ เรา-บอก ท่าน ว่า เรา-เห็น ท่าน
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)

ὑποκάτω τῆς σκῆης, πιστεύεις? μείζων τούτων ὄψη.
 ข้าง-ใต้ - ตัน-มะเดื่อ ท่าน-จึง-เชื่อ-หรือ สิ่ง-ที่-ยิ่ง-ใหญ่-กว่า สิ่ง-เหล่านี้ ท่าน-จะ-เห็น
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับเขาว่า รัมบี เพราะเราได้กล่าวแก่ท่านว่า เราได้เห็นท่านอยู่ใต้ต้นมะเดื่อนั้น ท่านจึงเชื่อหรือ ท่านจะได้เห็นสิ่งต่าง ๆ ที่ใหญ่กว่าสิ่งเหล่านี้อีก

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁψεσθε τὸν
 และ พระองค์-ตรัส แก่-เขา-ว่า จริงๆ จริงๆ เรา-บอก พวกท่าน-ว่า พวกท่าน-จะ-เห็น -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#)

οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ τοῦς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντα καὶ
 สวรรค์ เป็ด-ออก และ - ทูต-สวรรค์ ของ พระเจ้า ขึ้น-ไป และ
[G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#)

καταβαίνοντα ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
 ลง-มา บน - พระบุตร ของ มุขย์
[G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

และพระองค์ตรัสกับเขาว่า รัมบี แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ภายหลังท่านทั้งหลายจะได้เห็นท้องฟ้าเปิดออก และเหล่าทูตสวรรค์ของพระเจ้าขึ้นและลงอยู่เหนือบุตรมนุษย์